Annunciation 2016

Vespers with the Divine Liturgy

[Deacon: Bless, master.]

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.
Reader: Amen.

Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 103

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will...
the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)
Deacon: In peace let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that
dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee O Lord.

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Reader:** In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.

**Choir:** Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; / Hearken unto me, O Lord. / Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; / attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee. / Hearken unto me, O Lord.

**Choir:** Let my prayer be set forth / as incense
before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Hearken unto me, O Lord.

Reader: (10) Bring my soul out of prison:
Choir: that I may confess Thy name.

And then is sung the first stichera, and likewise are sung the rest of the stichoi.

Tone 6:

Learn from the Lord who humbled Himself for thy sake, / even to death upon the Cross; / learn from Him, O my soul, / the abasement that comes from being lifted up / and the exaltation that comes from humility. / Do not be exalted by thy virtues; / do not judge thyself righteous and condemn thy neighbor, like the boastful Pharisee. / But with thy mind downcast, thinking only of thy sins, / cry like the Publican: // God, be merciful to me a sinner and save me.

(9) The righteous shall wait patiently for me / until Thou shalt reward me.

Tone 6:

Learn from the Lord who humbled Himself for thy sake, / even to death upon the Cross; / learn from Him, O my soul, / the abasement that comes from being lifted up / and the exaltation that comes from humility. / Do not be exalted by thy virtues; / do not judge thyself righteous and condemn thy neighbor, like the boastful Pharisee. / But with thy mind downcast, thinking only of thy sins, / cry like the Publican: // God, be merciful to me a sinner and save me.

(8) Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; / O Lord, hear my voice.

Thy martyrs, O Lord, / denied Thee not and forsook not Thy commandments: / at their intercessions // have mercy upon us.

(7) Let Thine ears be attentive / to the voice of my supplication.

kadílo пред Тобою, / возде́ніе руќу мо́ёю / – жёртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Го́споди.

И по чину стихи:

Чтец: Стихи́ры Три́оди, самогла́сны, глас 6:

На 10, стихиры: Изве́ди из темни́цы ду́шу мою, испове́датися именни Твоему́.

От Го́спода сми́рившаго Себе́, да́же до распя́тия и смерти тебе́ ра́ди,/ навы́кши ду́ше мо́й, от возно́шения сми́рения,/ и от сми́рения возно́шения, о доброде́телей не возвы́шайся,/ ниже́ себе́ праведну́ мно́г и бли́жняя осу́ждай я́ко же ве́лехва́льный фарисе́й:/ но в разуме́нии низложе́нном прерге́шении твоих памятства́ющи́ токмо, я́ко же мы́тарь возо́пий:/ // Боже, очи́сти ми́ грё́шнаго, и спаси́ мя.

9 Мене́ ждут пра́ведницы, донде́же возда́си мне.

От Го́спода сми́рившаго Себе́, да́же до распя́тия и смерти тебе́ ра́ди,/ навы́кши ду́ше мо́й, от возно́шения сми́рения,/ и от сми́рения возно́шения, о доброде́телей не возвы́шайся,/ ниже́ себе́ праведну́ мно́г и бли́жняя осу́ждай я́ко же ве́лехва́льный фарисе́й:/ но в разуме́нии низложе́нном прерге́шении твоих памятства́ющи́ токмо, я́ко же мы́тарь возо́пий:/ // Боже, очи́сти ми́ грё́шнаго, и спаси́ мя.

На 8: Из глу́бини воззвáх к Тебé, Го́споди, Го́споди, услы́ши глас мо́й.

Мученицы Твой Господи, не отверго́шася Тебе́;/ ни отступи́ша от зáповедей Твоих:// тех молитвами помóлуй нас.

Глас 4, подобен: Дал еси знáмение":

(7) Да б́буду́ у́щи Твой внёмлю́ще гла́су молéния моегó.
Counted worthy to venerate the ever-blessed Cross, / whereby Thou hast saved us, O Lord, / in faith we praise Thy lovingkindness and fervently we pray: / Bestow upon us all, O Savior, / the joy of Thy salvation, / granting us to look in penitence upon Thy Resurrection // and Thy holy sufferings.

(6) If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.

Outstretched upon the Cross, Thou hast endured death, / slaying death and raising up the dead by Thy lifegiving word. / Therefore I entreat Thee: Bring back to life, O Lord, / my soul that is dead through sin; / grant me compunction and deliverance from evil / during these Thy holy days of abstinence, // for Thou lovest mankind.

(5) For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / my soul hath hoped in the Lord.

During the sixth month / the archangel was sent to the pure Virgin, / and having pronounced a salutation to her, / he announced that the Deliverer would come forth from her. / Wherefore, having accepted the salutation, / she conceived Thee, the preeternal God, / Who wast well pleased to become ineffably incarnate // for the salvation of our souls.

(4) From the morning watch until night, from the morning watch / let Israel hope in the Lord.

The Aposticha of the Feast: Tone 4:

♫ Choir: During the sixth month / the archangel was sent to the pure Virgin, / and having pronounced a salutation to her, / he announced that the Deliverer would come forth from her. / Wherefore, having accepted the
salutation, / she conceived Thee, the pre-eternal God, / Who wast well pleased to become ineffably incarnate // for the salvation of our souls.

(3) For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

The Aposticha of the Feast: Tone 4:

♫ Choir: During the sixth month / the archangel was sent to the pure Virgin, / and having pronounced a salutation to her, / he announced that the Deliverer would come forth from her. / Wherefore, having accepted the salutation, / she conceived Thee, the pre-eternal God, / Who wast well pleased to become ineffably incarnate // for the salvation of our souls.

(2) O praise the Lord, all ye nations; / praise Him, all ye peoples.

♫ Choir: The Theotokos heard a tongue which she knew not, / for the archangel spake to her words of annunciation. / And accepting his salutation with faith, / she conceived Thee, the pre-eternal God. / Wherefore, rejoicing, we cry out to Thee: / O God Who wast immutably incarnate of her, // grant peace to the world and great mercy to our souls!

(1) For He hath made His mercy to prevail over us, / and the truth of the Lord abideth forever.

♫ Choir: Behold, our restoration hath now been revealed to us! / God uniteth Himself to men in manner past recounting! / Falsehood is dispelled by the voice of the archangel! / For the Virgin receiveth joy, / an earthly woman hath become heaven! / The world is released from the primal curse! / Let creation rejoice and chant aloud: // O Lord, our Creator and Deliverer, glory be to Thee!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Archangel Gabriel was sent from heaven / to announce the conception to the Virgin. / целованиe, / зача́т Тя, Преве́чного Бога, / неска́занно благоволи́вшаго вочеолвё́читься// во спасение душ на́ших.

(3) Ў как опо Господа милость, и многое у Него избавление, и Той изба́вить Израи́ля от всех беззаконий его.

Стихи́ры Благове́щения, глас 4, самогла́сные:

Лик: Стихи́ра: В шестый месяц послан бысть Архангель к Деве́ Чистей/ и, радоватся Ей прирёк, благовести из Неё Избавите́лью пропо́йт./ Тёмже, приймишь целованиe, / зача́т Тя, Преве́чного Бога, / неска́занно благоволи́вшаго вочеолвё́читься// во спасение душ на́ших.

На 2: Хваля́те Господа вси язы́цы, похваля́те Его вси лю́дие.

Лик: Стихи́ра: Язы́ска, его́же не веда́ше,/ услыша́ Богородица/ глагола́ще бо к Не́й Архангель Благове́щения глаголы/, отону́дуже верно, приймишь целованиe, зача́т Тя Преве́чного Бога./ Тёмже и мы, ра́дуяся, вопли́м Ти:/ из Неё воплоти́вся непрельожно Боже/ мир ми́рови дару́й/ и ду́шам на́шим вёлно милость.

(1) Ў как утверди́лся милость Его на нас, и и́стина Господа пребыва́ет во век.

Лик: Стихи́ра: Се воззвание ныне явись нам:/ па́че слова́ Бог челове́ком соединя́ется,/ Арханге́ловым гласом пре́лест отгоня́ется./ Дева бо прие́мет ра́дость, земная бы́ша Нёбо,/ мир разрешись пёрвыя клё́твы./ Да ра́дуетесь тварь и гласы да вспоё́т:/ Творче и Изба́вите́лю наш.,// Господи, слава́ Тебе́.

Стихи́ры Благове́щения, глас 6:

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свя́тому Ду́ху. И ны́не и пр́исно и во ве́кы веков. А́минь.

Послан бысть с Небесе́ Гаври́ил Арха́нгель/ благовести́ть Деве́ зача́тие/ и, пришёд в
And, arriving in Nazareth, / he pondered within himself, marveling at the wonder: / How is it that He Who in the highest is unapproachable / is born of the Virgin; / that He Who hath heaven for His throne and the earth for His footstool / is contained within the Virgin’s womb; / that He upon Whom the six-winged and many eyed beings cannot gaze / hath been well pleased to become incarnate of her by His word alone? / This is God’s word. / Why, therefore, do I stand and not say to the Virgin: / 'Rejoice, O thou who art full of grace! / The Lord is with thee! / Rejoice, O pure Virgin! / Rejoice, O unwedded Bride! / Rejoice, O Mother of Life! / Blessed is the Fruit of thy womb!'”

Deacon: Wisdom, aright!

Choir: O Gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: Having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be praised with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom. Let us attend.

Prokimenon

Reader: The prokimenon in the 8th tone.

Make your vows * and pay them to the Lord our God.

Choir: Make your vows * and pay them to the Lord our God.

Reader: In Judea is God known, His name is great in Israel.

Choir: Make your vows * and pay them to the Lord our God.
Lord our God.

Reader: Make your vows *

Choir: and pay them to the Lord our God.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the book of Genesis

Deacon: Let us attend.

Reader: These are the tribes of the sons of Noah, according to their generations, according to their nations: of them were the islands of the Gentiles scattered over the earth after the flood. And the whole earth was of one language, and of one speech. And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there. And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar. And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth. And the Lord came down to see the city and the tower, which the children of men builded. And the Lord said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do. Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech. So the Lord scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city. Therefore is the name of it called Babel; because the Lord did there confound the language of all the earth: and from thence did the Lord scatter them abroad upon the face of all the earth. Genesis 10:32-11:9:

Singing of the prokimenon.

Reader: The Prokimenon in the 8th Tone:

With my voice unto the Lord have I cried, * with my voice unto God, and he was attentive unto me.

Choir: With my voice unto the Lord have I cried, * with my voice unto God, and he was attentive unto me.
Reader: In the day of mine affliction I sought out God.

Choir: With my voice unto the Lord have I cried, * with my voice unto God, and he was attentive unto me.

Reader: With my voice unto the Lord have I cried, *

Choir: with my voice unto God, and he was attentive unto me.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the book of Proverbs

Deacon: Let us attend.

Reader: The desires of the godly gladden the soul, but the works of the ungodly are far from knowledge. If thou walkest with wise men thou shalt be wise: but he that walks with fools shall be known. Evil shall pursue sinners; but good shall overtake the righteous. A good man shall inherit children's children; and the wealth of ungodly men is laid up for the just. The righteous shall spend many years in wealth: but the unrighteous shall perish suddenly. He that spares the rod hates his son: but he that loves, carefully chastens him. A just man eats and satisfies his soul: but the souls of the ungodly are in want. Wise women build houses: but a foolish one digs hers down with her hands. He that walks uprightly fears the Lord; but he that is perverse in his ways shall be dishonoured. Out of the mouth of fools comes a rod of pride; but the lips of the wise preserve them. Where no oxen are, the cribs are clean; but where there is abundant produce, the strength of the ox is apparent. A faithful witness does not lie; but an unjust witness kindles falsehoods. Thou shalt seek wisdom with bad men, and shalt not find it; but discretion is easily available with the prudent. Proverbs 13:19-14:6

2 Readings for the Feast

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the book of Exodus
Deacon: Let us attend.

Reader: Moses was tending the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian; and he brought the sheep nigh to the wilderness, and came to the mount of Horeb. And an angel of the Lord appeared to him in flaming fire out of the bush, and he saw that the bush was burning with fire, but the bush was not consumed. And Moses said, I will go near and see this great sight, why the bush is not consumed. And when the Lord saw that he drew nigh to see, the Lord called him out of the bush, saying, Moses, Moses; and he said, What is it? And he said, Draw not nigh hither: loose thy sandals from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground. And he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob; and Moses turned away his face, for he was afraid to gaze at God. And the Lord said to Moses, I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and I have heard their cry caused by their task-masters; for I know their affliction. And I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them out of that land, and to bring them into a good and wide land, into a land flowing with milk and honey. Exodus (3:1-8)

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the book of Proverbs

Deacon: Let us attend.

Reader: The Lord made me the beginning of his ways for His works. He established me before time was in the beginning, before He made the earth: even before He made the depths; before the fountains of water came forth: before the mountains were settled, and before all hills, He begetteth me. The Lord made countries and deserts, and the highest inhabited parts under the heavens. When He prepared the heaven, I was present with Him; and when He prepared his throne upon the winds: and when he strengthened the clouds above; and when he secured the foundations of the earth: and when He strengthened the foundations of the earth: I was by Him, arranging all things. I was that in which He

Чтец: Внійде Моисе́й в гору Божино Хорі́в, явився же ему́ Ангел Господень в пламенні́ огненні́ купинь, і віде, яко купини́ горя́ше огнєм і купини́ не стара́ше. Рече́ же Моисе́й: прешёд, узрю́ видіні́е великіє сіє, чо́ яко не стара́єт купин? Якоже віде Госпо́дь, яко приступа́є видіті, призва́ его Госпо́дь, из купини́ глаголя: Моисе́е, Моисе́е. Он же рече́: чо́ есть? И рече: не прибліжися се́мо. Изсул и сапог от ногу́ твоєю: мёсто бо, на нємже ты стоя́ш, земля сяят есть. И рече́ ему́: Аз есмь бо, Ангел, Бог отца́ твоего́, Бог Авраамов, и Бог Иса́йков, и Бог Иа́ковов. Отврати́ же Моисе́й лице́ своє, сты́дя́ше бо ся зре́ти пред Бого́м. Рече же Госпо́дь к Моисе́о: ви́дя, ви́дех озлоблень люде́й Моих, йже во Егі́пте, и вопль их услышах от насильствующих в бе́лех. Вем бо болнь их, и сны́дож, же изъя́т их от руке́ егі́птян, и извести́ их от земли́ оны́я, и ввести́ их в зёмлю благу и многу, в зёмлю, точа́щу мед и млечо́.

(Из главы 3):

Чтец: Премудрость.

Чтец: Господь созда́ ня начало путей Своих в дела Свой. Прежде век основа́ ня в начале, прежде нёже землю сотворили, и прежде нёже бедны содёлали, прежде нёже произы́ти источников вод, прежде, нёже горам водрузился, прежде же всех холмов раждает мя. Господь сотвори страны, и пустыни, и концы, населены под Небесём. Едва готовяше нёбо, с Ним бех, и едва отлучаше Себе престол на вёртрах, едва крепки творяще вышня облаки и яко тверды полага́ще источники поднебесныя. Внеда́ полага́ти морю предел ег, и воды не мямо идуть уст Его, и крепки творяще основания землі, бех при Нем устро́я подобная. Аз бех, о нейже радовашеся: по вся же дни веселися пред
took delight; and daily I rejoiced in His presence continually. Proverbs (8:22-30).

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For holy art Thou, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever: and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The Trisagion

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, / now and ever and unto the ages of ages, amen.

Holy Immortal, Have mercy on us!

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Epistle reading

лице́м Е́го на всéйко вре́мя. (Из главы 8):

Открываются царские врата.

Малая ектений:

Диакон: Пáки и па́ки миром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помóлей.

Диакон: Засту́пи, спáсї, помóлей и сохрани́ нас, Бóже, Твоєю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помóлей.

Диакон: Пресвя́тую, пречистую, преблагословенную, слáвную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Приснодéву Марию со всéми свя́тыми помяну́вше, сáми себе́ и друг другá, и весь живóт наш Христó Бóгу предáдим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей возглашение: Якo свят еси, Бóже наш, и Тебé слáву возъясляéм, Отцу, и Сы́ну, и Свято́му Д́уху, ныне и присно, и во вèки векóв.

Лик: Амйнь.

Трисвятое

Свя́тый Бóже, / Свя́тый Крeпкий, / Свя́тый Безсмёртный, помóлей нас.

Свя́тый Бóже, / Свя́тый Крeпкий, / Свя́тый Безсмёртный, помóлей нас.

Свя́тый Бóже, / Свя́тый Крeпкий, / Свя́тый Безсмёртный, помóлей нас.

Слáва Отцó и Сýну и Свято́му Дóху, / и ны́не и присно и во вèки векóв, амйнь.

Свя́тый Безсмёртный, помóлей нас.

Свя́тый Бóже, / Свя́тый Крeпкий, / Свя́тый Безсмёртный, помóлей нас.

Чтение Апостола
Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: The prokimenon in the 4th tone.

Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Choir: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Reader: O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all the earth.

Choir: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Reader: The prokimenon in the 4th tone.

Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Choir: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Reader: The prokimenon in the 4th tone.

Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Choir: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Reader: The prokimenon in the 4th tone.

Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Choir: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Reader: The prokimenon in the 4th tone.

Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Choir: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Reader: The prokimenon in the 4th tone.

Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Choir: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Reader: The prokimenon in the 4th tone.

Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Choir: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Reader: The prokimenon in the 4th tone.

Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Choir: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Reader: The prokimenon in the 4th tone.

Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Choir: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Reader: The prokimenon in the 4th tone.

Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Choir: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Reader: The prokimenon in the 4th tone.

Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Choir: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Reader: The prokimenon in the 4th tone.

Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Choir: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Reader: The prokimenon in the 4th tone.

Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Choir: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Reader: The prokimenon in the 4th tone.

Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Choir: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.
behooved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people. / For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succor them that are tempted.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: Alleluia in the 1st Tone .

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Reader: He shall come down like rain upon a fleece, and like raindrops that fall upon the earth.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Reader: His name shall be blessed unto the ages, before the sun doth his name continue.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

The Gospel

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

[Luke 1:24-38]
**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Litany of Fervent Supplication**

**Deacon:** Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.

---

**Лик:** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

**Сугубая Ектения**

**Диакон:** Речем всё от всей душой, и от всего помышленья нашего речем.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Помилуй нас, Боже, по величайшей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся о Великом Господине и отцем нашем, Святейшем Патриархе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Иларионе, Первоверховнаго Русскаго Зарубежнаго Церкви; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Архиепископе Алипии; и о господине нашем Преосвященнейшем Епископе Петре, и о всей во Христе братии нашей.
Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Here may be inserted various additional petitions, i.e., for the ill and afflicted, the newly-baptized, etc.

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

Here may be inserted various additional petitions, i.e., for the ill and afflicted, the newly-baptized, etc.

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.
Litany for the catechumens

Deacon: Pray, ye catechumens, to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will catechize them with the word of truth.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye catechumens, bow your heads to the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: That with us they also may glorify Thy most honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The litany of the faithful

Deacon: As many as are catechumens, depart.

2nd deacon: Catechumens, depart.

Deacon: As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Ектения об оглашаемых

Диакон: Помолитесь, оглашённым, Господеви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Вёрни, о оглашённых помолимся, да Господь помилует их.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Огласит их словом истины.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Открывает им Евангелие правды.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Соединит их Святей Своей Соборней и Апостольствей Церкви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Спаси, помилуй, заступи и сохраняй их, Боже, Твоюю благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Оглашённи, главы ваша Господеви приклоните.

Лик: (медленно) Тебе, Господи.

Иерей: Да и ти с нами славят пречестное и великое Имя Твое, Отца и Сина и Святаго Духа, ныне и прысно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Ектения верных

Диакон: Елицы оглашённии, изыдите.

Второй диакон: Оглашённи изыдите.

Диакон: Елицы оглашённии изыдите. Да никтò от оглашённых, елицы вёрнии, паки и паки миром Господу помолимся.
Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom!

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

Priest: That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Cherubic hymn

Choir: Let us who mystically represent the Cherubim, and who sing the thrice-holy hymn unto the life-creating Trinity, now lay aside all earthly care.

Great entrance

Deacon: Our Great Lord and father, His Holiness Kirill, Patriarch of Moscow and all Russia; and our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Alypy, Archbishop of Chicago and Mid-America; and our lord the Most Reverend...
Peter, Bishop of Cleveland, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Priest: This land [of the United States]; the God-preserved Russian land and its Orthodox people, both in the homeland and in the diaspora; may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

The clergy, the monastics, all that are persecuted and suffer for the Orthodox faith; the founders, benefactors, brethren, and sisterhood of this holy temple, (or this holy monastery) and all you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

That we may receive the King of all, Who cometh invisibly upborne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

Litany of supplication

Deacon: Let us complete our prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the Precious Gifts set forth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Высокопреосвященнейшаго Алипия, Архиепископа Чика́тского и Срё́дне-Американского, и гospоди́на нашего Преосвященнейшаго Петра Епи́скопа Кливлендскаго, да помя́не́т Госпо́дь Бог во Царствии Своём, всегдá, ны́не, и прíсно, и во ве́кі ве́ков.

Иерей: Страну си́о, [ёже живём], Богохранящую страну. Росси́йство и православныя людьи ей во отечествии и разсёняни сущица, да помяне́т Госпо́дь Бог во Царствии Своём, всегдá, ны́не, и прíсно, и во ве́кі ве́ков.

Священство, мона́шество, всех гони́мых и стра́ждущих за вéру православную, созда́телей, благотворите́лей, бра́тию и сестри́чество святаго хра́ма сего, (или свя́тей обители сей), и всех вас православных христиа́н, да помяне́т Госпо́дь Бог во Царствии Своём, всегдá, ны́не, и прíсно, и во ве́кі ве́ков.

Лик: Амíнь.

Ýао да Царя всëх подымем, ю́нгельскими невёйдимо дорино́йма чинами. Аллилу́я, аллилу́я, аллилу́я.

Просительная ектения

Диакон: Испол́ним молитву нашу Господеви.

Лик: Господи, помióлуй.

Диакон: О предложённых Честных Даре́х, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О свя́тём хра́ме сем, и с вéрою, благогов́ением и стра́хом Божиим входящих в онь, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О изба́виться нам от всëкия ско́рби, гнëва и нûжды, Господу помóлимся.

Лик: (медленно, если нет диакона) Господи, помóлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer of the oblation

Priest: Through the compassions of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохран и нас, Б ож е, Твою благо да тию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Дне вс ег о совер ш енна, свя та, мирна и без гр еш на, у Господ а пр осим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мира, вер на на ставника, хранителя душ и телес наших, у Господа пр осим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прощ ения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа пр осим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим, и мира ми ров и, у Господа пр осим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прочее врем я живота настве в мире и покаянии сконч ати, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Христиански кончины живота нашего, безболезненные, непост дьны, мирны и доброго ответа на страши ном судищ и Христове пр осим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Мария со вс еми святыми помяну и, сами себя и друг друга, и весь живот наш Христу Б огу предадим.

Лик: Теб е, Господи.

Молитва приношения

Иерей: Щедротами единороднаго Сына Твоег о, с Нимже благословён ей, со пресвятым и благим и животворящим
and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us love one another, that with one mind we may confess.

Choir: Father, Son, and Holy Spirit, / the Trinity, one in essence / and undivided.

Deacon: The doors! The doors! In wisdom let us attend.

Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.
In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead,

Anaphora (eucharistic canon)

Deacon: Let us stand well; let us stand with fear; let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

Choir: A mercy of peace, / a sacrifice of praise.

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Priest: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is meet and right / to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit, / the Trinity one in essence and undivided.

Priest: Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud, and saying:

Choir: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; / heaven and earth are full of Thy glory; / hosanna in the highest. / Blessed is He that cometh in the name of the Lord, / hosanna in the highest.

Priest: Take, eat, this is My Body which is broken for you for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: Drink of it, all of you; this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: Thine own of Thine own we offer unto Thee, in behalf of all and for all.

---

Во еди́ну Свя́тую, Собо́рную и Апостольскую Цéрковь.

Исповéдую еди́но крещéние во оставлéние грехóв.

Чáю воскрéсения мéртвых,

Евхаристический канон

Диакон: Стáнем добре, стáнем со стра́хом, вóннем, Святое Возношéние в мире приносíть.

Лик: Ми́лость ми́ра, / жéртву хвалéния.

Иере́й: Благо́дáть Гóспода на́шего Иисúса Христá, и лю́бá Богá и От́ца, и причástие Святáго Дóха, бóди со всéми вáми.

Лик: И со ду́хом тво́йм.

Иере́й: Горé имéн сердца́.

Лик: Ймáмы ко Гóсподу.

Иере́й: Благода́рьм Гóспода.

Лик: Досто́йно и пра́ведно есть / поклánя́ться Отцу́ и Сóну, и Свя́тому Дóху, / Тро́ице единосу́щей и нераздéльной.

Иере́й: Побéдную песнь пои́ще, вопи́още, взы́ва́юще и глагóло́юще:

Лик: Свят, Свят, Свят Госпо́дь Савао́ф, / исполáнь не́бо и земля́ слáвы Твоéй; / осáнна в вýшних. / Благословéн Грядýй во йма Господне, / осáнна в вýшних.

Иере́й: Приймите, яд́ите, сиé есть Тéло Моé, éже за вы ломýмое во оставлéние грехóв.

Лик: Амíнь.

Иере́й: Пййте от не́й вси, сиé есть Кровь Мóй Нóваго Завéта, éже за вы и за мно́гия излива́емая, во оставлéние грехóв.

Лик: Амíнь.

Иере́й: Твóй от Тво́их Тебé приносíщее, о всех и за всé.
Choir: We praise Thee, / we bless Thee, / we give thanks unto Thee, O Lord, / and we pray unto Thee, O our God.

Priest: Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

Instead of “It is Truly Meet…”

Refrain: Proclaim, O earth, good tidings of great joy; ye heavens, praise the glory of God.

Irmos: Let no profane hand touch the living Ark of God, / but let the lips of the faithful, / chanting unceasingly the words of the angel to the Theotokos, / with joy cry out: // Rejoice, thou who art full of grace, the Lord is with thee.

Priest: Among the first remember, O Lord, our Great Lord and father His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter, whom do Thou grant unto Thy holy churches in peace, safety, honor, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

Choir: And each and every one.

Priest: And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Litany before the Lord's prayer

Лик: Тебе поём, / Тебе благослови́м, / Тебе благодари́м, Господи, / и молим Ти ся, Боги́ наш.

Иерей: Изрядно о пресвятей, пречи́стей, преблагословенной, славней Влады́чице нащей Богороди́це и Приснодеве́ Марие́.

Вместо "Достойно"

Хор: Благовесту́й землі́, радость ве́лию,/ хвалите, Небеса́, Божию сла́ву.

Ирмос, глас 4: Яко одушевлённому Божию киво́ту,/ да никакоже коснётся рукá скверных./ Устне же вёрных, Богороди́це, немолчно./ глас Ангела воспевающее,/ с радостью да вопио́т:/ радуйся, Благодатная,/ Господь с Тобою.

Иерей: В первых помяня, Господи, Великаго Господина и отца нашего Святейшаго Патриарха Кирила, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Митрополита Илариона, Первоверхарха Русской Зарубежной Церкви, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Архиепископа Алипии, и господина нашего Преосвященнейшаго Епископа Петра, ихже даруй святым Твоим церквам, в мире, целых, честных, здравых, долголетствующих, право прывающих слово Твоей истин.

Лик: И всех и вся.

Иерей: И даждь нам еди́нем усты́ и еди́нем сердцем славить и воспевать пречестное и великолепное Имя Твоё, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и пры́сно, и во веки веков.

Лик: Ами́нь.

Иерей: И да будут милости великаго Божа и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

Лик: И со духом твоим.

Екстения перед молитвой Господней
Deacon: Having called to remembrance all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the Precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God, the Lover of mankind, who hath accepted them upon His holy, most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us Divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:

Lord's Prayer

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: Through the grace and compassions and love for mankind of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with

Diakon: Прóчнее вре́мe животá нашeго в ми́ре и пока́нни скончáти, у Господа просьм.

Лик: Подáй, Господи.

Diakon: Христиáнскiя кончíны животá нашeго, безболéзны, непостáды, мiрны, и дóbрагo ответá на страшнem судiышi Христóвe просьм.

Лик: Подáй, Господи.

Diakon: Соединéнiе вéры и причáстiе Свiтáтo Духa испросíвiше, сами себé, и друг другa, и весь живот наш Христу Бóгу преда́йм.

Лик: Тебé, Господи.

Иерей: И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосуждённо смéти призывáти Тебé, Небëснагo Бóга Отцá, и глагóлати:

Молита Господня

Отче наш, Иже еси на небесéх, да святится Имя Твоé, да прийдёт Царствие Твоé, да будéт вóля Твоé, яко на небесé и на землi. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наши, якоже и мы оставляéм должникóм нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукáваго.

Иерей: Яко Твоé есть Цáрство, и сила, и слáва, Отцá, и Сы́на, и Свята́го Дóхá, ныне и прýсно, и во вéки вéков.

Лик: Амий.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дóхови твоему.

Diakon: Главы ваща Гóсподеви приклоните.

Лик: (медленно) Тебé, Господи.

Иерей: Благодáтию, и щедрóтами, и человéколюбiем единорóднагo Сы́на Твоегó, с Нýмже благословéн есy, со
Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: (slowly) Amen.

Deacon: Let us attend.

Priest: Holy Things are for the holy.

Choir: One is holy, / one is Lord, / Jesus Christ, / to the glory of God the Father. / Amen.

The Communion Verse:

Choir: The Lord hath elected Zion, He hath chosen her to be a habitation for Himself. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Deacon: With fear of God and faith, draw nigh.

Choir: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord; / God is the Lord and hath appeared unto us.

Priest: I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or in deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting.

Of Thy mystical supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy Kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

Communion

Пресвятýм и благýм и животворýщим Твоýм Дóхом, нýне и прýсно, и во вêки векóв.

Лик: (медленно) Амýнь.

Диакон: Вóннем.

Иерей: Святая святýм.

Лик: Едýн свят, / едýн Господь, / Инсус Христóс, / во слáву Бóга Отцá. / Амýнь.

Причастьен Благовéщения:

Хор: Избра́ Господь Сно́на/ и изво́ли егó в жили́ще Себé. Аллилúя, аллилúя, аллилúя.

Диакон: Со стра́хом Бóжим и вéрою приступи́те.

Лик: Благословён Грядýй во Ёма Господьне, / Бог Господь и явýся нам.

Иерей: Вéрую, Гóсподи, и исповéдую́, яко Ты есé вóйствинну Христа, Сы́н Бóга живáго, пришедýй в мир грéшnych спастí, от нýжже пéрвýй есмý аз. Ещё вéрую, яко сié есть сáмое пречístое Тéло Твоé, и сiй есть сáмая честнáя Кровь Твой. Молóся убо Тебé: помýлуй мя и прости мý прегреšе́ннa, мóя, вóльная и невóльная, яже слóвом, яже дéлом, яже вéдением и нéвéдением, и спóдóби мя неосужéннo причасти́тýся пречýстых Твоýx Таинств, во оставлéние грëхов и в жизнь вéчную.

Вéчери Твоéй тай́нныя днесь, Сы́не Бóжий, прича́стни́ка мя приня́й; не бо врагóм Твоýм тáйную повéм, ни лобзáния Ти дам, яко Иýда, но яко разбо́йник исповéдáю Тá: помýнì мя, Гóсподи, во Цáрстви Твоéм.

Да не в суд и́ли во осуждéние будет мне прича́щени́е Святых Твоýx Таин, Гóсподи, но во исцéление душí и тéла.

Причаствие
Priest: The servant (or: handmaid) of God, (name), partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for remission of sins and for life everlasting.

Choir: Receive ye the Body of Christ; / taste ye the Fountain of immortality. (many times)
(and finally thrice) Alleluia.

Priest: Save, O God, Thy people and bless Thine inheritance.

Choir: We have seen the true light, / we have received the heavenly Spirit, / we have found the true faith, / worshiping the undivided Trinity, / for He hath saved us.

Priest: Always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, / that we may hymn Thy glory, / for Thou hast made us worthy to partake of Thy holy, divine, immortal and life-creating Mysteries. / Keep us in Thy holiness, / that all the day long we may meditate upon Thy righteousness. / Alleluia, alleluia, alleluia.

Litany of thanksgiving

Deacon: Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art our sanctification, and
unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: In peace let us depart.

Choir: In the name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Prayer before the ambo

Priest: O Lord, Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee, save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy Divine power, and forsake not us that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

Psalm 33

I will bless the Lord at all times, / His praise shall continually be in my mouth. / In the Lord shall my soul be praised; / let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me, / and let us exalt His name together. / I sought the Lord, and He heard me, / and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened, / and your faces shall not be ashamed. / This poor man cried, and the Lord heard him, / and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about
them that fear Him, / and will deliver them. / O taste and see that the Lord is good; / blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints; / for there is no want to them that fear Him. / Rich men have turned poor and gone hungry; / but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

Come ye children, hearken unto me; / I will teach you the fear of the Lord. / What man is there that desireth life, / who loveth to see good days?

Keep thy tongue from evil, / and thy lips from speaking guile. / Turn away from evil, and do good; / seek peace, and pursue it.

The eyes of the Lord are upon the righteous, / and His ears are opened unto their supplication. / The face of the Lord is against them that do evil, / utterly to destroy the remembrance of them from the earth.

The righteous cried, and the Lord heard them, / and He delivered them out of all their tribulations. / The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, / and He will save the humble of spirit. / Many are the tribulations of the righteous, / and the Lord shall deliver them out of them all. / The Lord keepeth all their bones, / not one of them shall be broken.

The death of sinners is evil, / and they that hate the righteous shall do wrong. / The Lord will redeem the souls of His servants, / and none of them will do wrong that hope in Him.

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages.
the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of our father among the saints, Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia; of our holy and God-bearing fathers; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Alypy, Archbishop of Chicago and Mid-America; and our lord the Most Reverend Peter, Bishop of Cleveland; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.